

6. Kany C.E. American-Spanish euphemisms. – Berkely, Los Angeles: University of California, 1960. – 249 p.

7. Merriam-Webster. (2010). Litmus test. In Merriam-Webster's collegiate dictionary (11th ed., p. 72).

EUPHEMISMS AS MEANS OF POLITICAL CORRECTNESS (IN ENGLISH AND SPANISH MEDIA)

SAMARINA Irina Vladimirovna

Candidate of Sciences in Philology

Associate Professor at the Department of Translation and Information Technology in Linguistics

STOLPOVSKIKH Victoria Romanovna

Master's Student

Southern Federal University

Rostov-on-Don, Russia

The article is devoted to the study of the phenomenon of political correctness and the ways of its implementation. This article examines euphemisms as a means of replacing undesirable names. The most characteristic areas of euphemism in the media are analyzed. The paper presents examples of frequently used words and expressions characteristic of veiling negative realities.

Keywords: euphemism, political correctness, communication, mass media.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «HEAD» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ФИЛОНЧИК Ольга Александровна

кандидат культурологии, доцент

РЫЖОВА Светлана Валерьевна

кандидат культурологии, доцент

ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»

г. Красноярск, Россия

В статье проводится анализ лексемы «head» в составе фразеологических единиц с целью раскрытия особенностей ее употребления в английском языке. Авторы приходят к выводу, что фразеологические единицы с компонентом-соматизмом «head» имеют положительные и отрицательные коннотации, национальную специфику, связанную в большей степени с эмоциями (беспокойство, внушение, спокойствие, рассудительность, превосходство), а также традициями и обычаями страны. В качестве компонента фразеологизмов лексема «head» используется для отражения культурных и универсальных особенностей национальной концептосферы носителей языка. Отмечается необходимость дальнейшего исследования фразеологических единиц и их семантических значений для правильного понимания смысла фразеологизмов и их перевода.

Ключевые слова: фразеологизмы, соматизмы, лексема, языковая картина мира, национальная специфика, коннотация.

В настоящее время в современной лингвистике наблюдается тенденция к активному изучению фразеологизмов не только с точки зрения их значения, но и с точки зрения их формы. А.В. Кунин дает определение фразеологическим единицам как «устойчивым сочетаниям лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [4, с. 68]. Исследователь предложил классификацию английских фразеологических единиц по происхождению (английские, заимствованные) и по соотношению их с частями речи. Классификацию, связанную с принадлежностью фразеологизма к какой-либо части речи, использовали также такие ученые как: И.В. Арнольд, П.П. Литвинов и др.

Н.М. Шанский рассматривает фразеологический оборот как «воспроизводимую в готовом виде языковая единицу, состоящую из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированную (т. е. постоянную) по своему значению, составу и структуре» [6, с. 16].

К компоненту фразеологизма мы относим слово, «знаменательное или служебное, с претерпевшим качественные изменения значением как системой сем и сохраняющее внешнюю, формальную отдельность слова, которое не может выступать самостоятельно в качестве обозначения или члена предложения» [1]. Фразеологические единицы (ФЕ) любого языка содержат соматизмы, которые обозначают части человеческого тела или животного и наиболее часто используются для описания разных областей человеческой деятельности, а также для описания эмоций. Например: *to have your head screwed on right* (рассуждать здраво и трезво), *to bite someone's head off* (вести разговор в резкой (агрессивной) форме), *off the top of one's head* (не размышляя, не раздумывая), *to come to a head* (достичь переломного момента), *head in the clouds* (витать в облаках).

Соматизмы являются важной составной частью лексики и исследование фразеологизмов с такими компонентами помогает получить знания (представления) о людях, рассмотреть место человека в социуме, определить его принадлежность к определенной культуре. Для написания данной статьи ав-

торы использовали материалы Оксфордского словаря английского языка (*Oxford Dictionary of English Idioms*), англо-английского словаря фразеологизмов *Dictionary of English Idioms* (Gulland, Hind-Howell), а также англоязычный онлайн-ресурс *The Free Dictionary by Farlex* [9; 10; 11].

Поскольку голова считается наиболее важной частью человеческого тела (именно здесь происходят важные процессы, контролируемые мозгом), неудивительно, что данное слово находит множество различных применений в языке, а также используется в большом количестве английских фразеологизмов. Голова человека в различных культурах символизирует разум, власть, авторитет, знание, мудрость и т. д. Исходя из вышеупомянутых значений слова «head», чрезвычайно интересно его исследовать как компонента фразеологических единиц в разных языках, чтобы выяснить, как люди представляют себе эту часть тела.

Слово «head» в Оксфордском словаре английского языка [10] имеет не менее семидесяти четырех различных значений. К ним относятся как его буквальные, так и переносные значения (например, 1) «в человеке часть тела, включающая глаза, нос, рот и мозг»; 2) «место разума, мысли, интеллекта, памяти или воображения»), а также голова как часть, напоминающая голову по форме или положению (например, «любая округлая часть растения, обычно на вершине стебля»). Существуют также переносные значения, возникающие из предшествующих определений (например, «человек, которому подчиняются другие; начальник, капитан, командир, правитель, лидер, главное лицо, начальник»), фразы, содержащие это слово (например, «над головой», «от головы до ног»). Множество комбинаций и количество употреблений этого слова, показывает, что оно очень продуктивно для образования ФЕ и распространено в английском языке.

Проанализировав более 40 примеров с компонентом «head», авторы сгруппировали фразеологические единицы согласно их семантическим значениям. Следует отметить, что они имеют как отрицательные, так и положительные значения, и основные коннотации лексе-

мы “head” для носителей английского языка относятся в большей степени к эмоциям.

В группу эмоций авторы выделили:

а) фразеологические единицы, выражающие беспокойство: *trouble one's head about* – волноваться, тревожиться; *hit your head against a brick wall* – биться головой о стену; *scratch one's head* – быть сбитым с толку; *one's head is buzzing* – голова забита мыслями; *hanging over (someone's) head* – доставлять серьезное беспокойство;

б) фразеологические единицы, выражающие внушение: *get (something) into/through (someone's) head* – внушить что-то кому-то; *put ideas into (someone's) head* – внушать, подсказывать что-то; *beat / drum (something) into (someone's) head* – заставлять выучить что-то путем многократного повторения (вколачивать в голову);

в) фразеологизмы о спокойствии: *keep a cool head* – сохранять спокойствие в трудной ситуации;

г) фразеологические единицы, выражающие любовь, счастье, дружеские отношения: *lose your head* – потерять голову; *fall head over hills* – влюбиться по уши; *get / put (someone or something) out of one's head* – перестать думать о ком-то или чем-то, выбросить из головы; *head in the clouds* – витать в облаках; *Let your heart rule your head* – повольте чувству взять верх над рассудком.

К следующей группе мы относим фразеологические единицы, обозначающие рассудительность и ум или их отсутствие. Лексема «голова» в некоторых случаях выступает синонимом лексемы «ум», отсюда и общие симметричные мотивационные модели: наличие головы – наличие ума, отсутствие головы – отсутствие ума [1]. Присутствие в английских фразеологизмах оценки интеллектуальных способностей человека, объясняется тем, что данные оценочные значения формируют картину мировоззрения, которая обусловлена специфичностью и самобытностью определенного языкового коллектива. Таким образом, присутствие интеллекта у человека является ценностью и оценивается всегда положительно в английском языке, а отсутствие – наоборот, всегда оценивается отрицательно.

а) фразеологические единицы, связанные

с умом и рассудительностью: *to have your head screwed on right* – иметь голову на плечах, рассуждать здраво и трезво; *hit the nail on the head* – быть совершенно верным / правым; *to have an old head on young shoulders* – «быть не по годам умным»; *a clear head, a good head* – «человек с головой», «здравый ум»; *to know smth. off the top of one's head* – «хорошо знать что-то и легко воспроизводить по памяти».

б) фразеологизмы с отрицательной коннотацией о сумасшествии и тупости: *a head case* – сумасшедший; *bonehead* – тупой человек (кость вместо мозга); *have one's head examined* – диагностировать психические нарушения; *have rocks in one's head* – быть тупым или сумасшедшим; *soft in the head* – тронуться умом; с головой не все в порядке;

в) фразеологизмы о понимании: *get into (someone's) head* – глубоко понимать другого человека; *go over (someone's) head* – быть слишком трудным для понимания;

г) фразеологические единицы об умении справляться с проблемами, неприятными ситуациями: *bang / beat one's head against a (brick) wall* – прошибать лбом стену, упорно заниматься безнадежным делом; *to carry one's head high* – «высоко держать голову»; *bring (something) to a head* – обострять (ситуацию), доводить до конца; *bury / hide one's head in the sand* – прятать голову в песок, игнорировать очевидную проблему; *to cudgel one's brains over something* – ломать над чем-нибудь голову; *put one's heads together* – решать проблему совместными усилиями (обсуждением).

К третьей группе мы относим фразеологические единицы, связанные с выражением превосходства, преимущества: *get / have a head start* – получать преимущество на старте; *have a big head* – считать себя лучше других; *head and shoulders above* – быть лучше, превосходить; *in over one's head* – быть выше (моих) сил, возможностей; *give (someone) a swelled head* – придавать самоуверенности.

К четвертой группе относятся фразеологизмы, где коннотация лексемы “head” связана с риском и опасностью. Например, *come to a head* – достигнуть критической точки; *Heads up!* – быть готовым к опасности; *put / stick one's head in a noose* – делать то, что

может навредить самому себе (совать голову в петлю); put one's head in the lion's mouth – ставить (себя) в опасную или трудную ситуацию; put one's head on the block for – идти на лишения или риски ради кого-то или чего-то.

В пятую группу мы определили фразеологические единицы, связанные с обычаями и традициями стран. Например, выражение wet the baby's head [11] в Англии относится к празднику, который организовывался в честь рождения ребенка, для выбора его имени. В настоящее время этот праздник больше напоминает большую шумную вечеринку в честь новорожденного.

Из вышеперечисленных примеров следует, что фразеологизмы с компонентом “head” говорят о довольно разнообразных явлениях и вещах и являются важной составной частью любого языка. В английском языке они в большей степени выражают чувства, внутрен-

нее состояние человека и его взаимоотношения с окружающим миром, и главным образом связаны с понятием «психической деятельности». В данном обзоре мы выделили следующие наиболее употребительные области значений: эмоции (чувства и настроение, беспокойство, внушение, спокойствие); умственные способности, здравый смысл (понимание, ум и рассудительность, сумасшествие и тупость), превосходство, преимущество; обычаи, традиции. Несмотря на имеющиеся коннотации в английской языковой картине мира голова может восприниматься не только как символ ума и рассудительности, но также выражать небольшие умственные способности, тупость. Таким образом, необходимо дальнейшее исследование фразеологических единиц с компонентами-соматизмами, их семантических значений, для правильного понимания смысла фразеологизмов и их перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Аверина М.А.* Числовой компонент фразеологических единиц русского и английского языков. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/chislovoy-komponent-frazeologicheskikh-edinit-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (дата обращения: 10.01.2023).
2. *Богдашов Д.В.* Соматические фразеологические единицы с компонентом head (на материале английского и русского языков) // Царскосельские чтения. 2015. № XIX. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/somaticheskie-frazeologicheskie-edinitsy-s-komponentom-head-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 15.01.2023).
3. *Куличенко Ю.Н., Королевская Е.М.* Структурно-семантические особенности русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом «Голова» в сопоставительном аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 8-1(74). – С. 93-95.
4. *Кунин А.В.* Английская фразеология. – М.: Наука, 2004. – 268 с.
5. *Преснякова Н.А.* Вместилища чувств: соматические метафоры в русском и английском языках // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2009. – № 52. – С. 62-64.
6. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. – М.: Высш. школа, 1985. – 156 с.
7. Burido.ru. – URL:<https://lingvister.ru/blog/angliyskie-idiomy-so-slovom-head-off-with-her-head> (дата обращения: 10.01.2023).
8. Cambridge International Dictionary of Idioms / ed. by M. McCarthy. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 608 p.
9. *Gulland D.M., Hinds-Howell D.* The Penguin Dictionary of English Idioms. Second edition. – L.: Penguin Books, 1994. – 305 p.
10. Oxford Dictionary of Idioms. Second Edition. – Oxford University Press, 2004. – 340 p.
11. The Free Dictionary by Farlex. – URL:<https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 10.01.2021).

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH “HEAD” COMPONENT IN ENGLISH LANGUAGE

FILONCHIK Olga Alexandrovna

Candidate of Sciences in Culturology, Associate Professor

RYZHOVA Svetlana Valerievna

Candidate of Sciences in Culturology, Associate Professor

Siberian Federal University

Krasnoyarsk, Russia

The article analyzes the lexeme “head” as part of phraseological units in order to reveal the peculiarities of its use in English language. The authors conclude that phraseological units with the somatism component “head” have positive and negative connotations, national specifics associated with emotions (anxiety, suggestion, calmness, prudence, superiority), as well as the traditions and customs of the country. As a component of phraseological units, the lexeme “head” is used to reflect the cultural and universal characteristics of the national conceptual sphere of native speakers. The need for further research of phraseological units and their semantic meanings is noted for the correct understanding of the meaning of phraseological units and their translation.

Keywords: phraseologisms, somatisms, lexeme, linguistic picture of the world, national specificity, connotation.

ЮРИДИЧЕСКИЕ НАУКИ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЗАЩИТЫ, ОХРАНЫ ПРАВ И СВОБОД ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ, ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ В НОРМАХ УПК И УК РФ

ВАСЕЧКИНА Анна Васильевна

старший преподаватель кафедры уголовного процесса

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т. Трубилина»

г. Краснодар, Россия

Отсутствие четко сформулированной объективной истины в нормах уголовного судопроизводства, а также отсутствие в нормах уголовного кодекса задач по охране прав и свобод юридических лиц, предпринимателей, требуют урегулирования и дополнения соответствующий дефиниций, определенных для качественного проведения предварительного расследования, выделения уголовных дел по предпринимателям в особый ранг. Участившееся давление на юридических лиц, предпринимателей, не проходит бесследно, так появился Приказ Генеральной прокуратуры РФ от 19 сентября 2019 г. N 665 об определении порядка рассмотрения обращений предпринимателей о давлении правоохранительных органов, но этого явно недостаточно для нивелирования давления на бизнес.

Ключевые слова: уголовный процесс, объективная истина, защита прав и свобод, бизнес-сообщество, правосудие, законность, обоснованность, справедливость.

Представляется интересным исследование относительно объективной истины в уголовном судопроизводстве. Полемики на этот счет более, чем достаточно, тем не менее, усиливающийся обвинительный уклон в

правоохранительной системе, требует разъяснения и урегулирования.

Этот вопрос является актуальным в настоящий момент, когда существуют политические и экономические сложности в государстве, а